

Exemple musical n° 1 : Texte et traduction¹

- A/B Σηκώνομ' ο καιμένος / σαν παραπονεμένος
C/D τ' άρματά μου ζώνω / πάγω να κυνηγώ²
C/D τ' άρματά μου ζώνω / πάγω να κυνηγώ
E/F λαγούς, περδίκια νάβρω / τρυγόνια να σκοτώσω
G/H εσένα ν' ανταμώσω / τ' αγγελικό σ' κορμί
G/H εσένα ν' ανταμώσω / τ' αγγελικό σ' κορμί
- I/J Στο δρόμο απού πηγαίνω / ψιλή βροχή με πάνει
K/L δεν έχ' κανένα δέντρο / να πάγω να σταθώ.
M/N Μόν' βλέπω έναν πύργο / που 'στράφτει σαν τον ήλιο
O/P πουλάκ' κάθεται απάνω / και γλυκοκελαιδεί
Q/R και στο κελάιδισμά του / μου φάνηκε να λέει:
S/T « - Χαρείτ' εσείς οι νέοι / πόχετε τον καιρό!
U/V Χαρές, χαρές χαρείτε / καιρό μην καρτερείτε
W/X γιατί ο καιρός περνάει / τα χρόνια παν διαβούν.»
- * * *
- A/B Je me lève, pauvre de moi / avec un air plaintif
C/D j'attache mes armes / je vais chasser
E/F trouver des lièvres et des perdrix / tuer des tourterelles
G/H te rencontrer toi / ton corps d'ange
I/J Sur la route où je marche / une légère pluie me saisit
K/L il n'y a aucun arbre / où je puisse m'arrêter.
M/N Je vois seulement une tour / qui brille comme le soleil
O/P un oiseau y est perché / et chante doucement

¹Dans notre transcription du texte nous présenterons les deux premières strophes musicales complètes avec les répétitions et les refrains intérieurs et extérieurs et le reste du texte vers par vers. Les capitales à gauche du texte sont des marqueurs de vers.

² Ce qui peut être considéré ici comme refrain est la répétition des troisième et quatrième vers de la strophe qui correspond dans cette chanson à deux petits vers 6/ syllabes ou 7/ syllabes du texte poétique.